

UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE O OPĆIM UVJETIMA ZA RAZVOJNU SURADNJU

Vlada Republike Hrvatske (u daljem tekstu: Hrvatska) i Vlada Kraljevine Švedske (u daljem tekstu: Švedska) dogovaraju se o sljedećem:

Članak 1. Područje primjene

Ovim se Ugovorom utvrđuju opći uvjeti za razvojnu suradnju između Hrvatske i Švedske.

Ovi uvjeti vrijede za projekte ili programe razvojne suradnje dogovorene između Hrvatske i Švedske pod uvjetom da se u pojedinačnom ugovoru koji pokriva pojedini projekt ili program izričito poziva na ovaj Ugovor. Ako bi između ovog Ugovora i pojedinačnog ugovora bilo ikakvih razlika, primjenjuje se pojedinačni ugovor.

Ovi uvjeti ne vrijede za projekte ili programe razvojne suradnje financirane putem zajmova ili kredita.

Članak 2. Prenošenje ovlasti

Ministarstvo europskih integracija, s hrvatske strane, i Švedska agencija za međunarodnu razvojnu suradnju (*The Swedish International Development Cooperation Agency – Sida*), sa švedske strane, ovlašteni su predstavljati svoje Vlade u pitanjima koja se odnose na provedbu ovog Ugovora.

Članak 3. Korištenje sredstava

Hrvatska je dužna osigurati učinkovito korištenje pomoći koja će biti stavljena na raspolaganje u skladu s pojedinačnim ugovorima kako je navedeno u članku 1. ovog Ugovora.

Hrvatska i Švedska suglasne su surađivati na sprečavanju korupcije unutar projekata ili programa te se obvezuju da će obje u svojoj zemlji poduzeti hitne zakonske mjere za zaustavljanje, istraživanje i optuživanje svih osoba za koje postoji osnovana sumnja da su upletene u korupciju ili drugu hotimičnu zlouporabu sredstava.

Sredstva koja Švedska stavi na raspolaganje moraju se koristiti isključivo u svrhe dogovorenih projekata ili programa i u okviru njih. Takva sredstva će se osloboditi kako je utvrđeno u pojedinačnim ugovorima koji pokrivaju dotične projekte/programe.

Hrvatska ne tereti nikakvim carinskim pristojbama, trošarinama, porezom na dodanu vrijednost ili upravnim pristojbama Švedsku za robu, druga sredstva ili usluge koja Švedska osigura ili financira kroz pojedinačne ugovore.

Hrvatska neodložno izdaje dozvole koje su potrebne za uvoz koji financira Švedska.

Kada god bude potrebno odrediti vrijednost u švedskim krunama nekog plaćanja koje se obavlja u bilo kojoj drugoj valuti, tu vrijednost određuje Švedska na temelju trenutnog tržišnog prodajnog tečaja u Stockholmu na dan plaćanja ili, ako takvog tečaja nema, tečaja koji Švedska razumno odredi u dogovoru s Hrvatskom.

Hrvatska daje Švedskoj revizorski pregledane financijske i druge izvještaje koji budu utvrđeni i dogovoreni u pojedinačnim ugovorima.

Hrvatska daje Švedskoj sve informacije, koje Švedska bude opravdano zahtijevala, o korištenju sredstava koje je Švedska osigurala, i omogućava švedskim predstavnicima posjete i uvid u aktivnosti, te preglede imovine, roba, zapisa i dokumenata. Sa svim zatraženim informacijama mora se postupati uz primjereno poštivanje njihove povjerljivosti.

Hrvatska pomaže Švedskoj i surađuje s njom pri provedbi svih revizija koje Švedska bude smatrala potrebnima. Pregled zapisa i dokumenata, kao i reviziju, može provesti bilo koja odgovarajuća agencija koju Švedska izabere.

Članak 4. Nabava roba i usluga

Nabava roba i usluga obavlja se u skladu s općeprihvaćenim načelima i dobrim običajima koji se koriste u nabavi.

Kod svakog projekta ili programa za koji treba nabaviti robu ili usluge, obje se stranke savjetuju kako bi utvrdile najučinkovitiji i najekonomičniji način nabave. Pojedinačni ugovori nadalje određuju i dogovaraju pruža li robu, radove ili usluge Švedska ili Hrvatska ili daje nalog za njihovu nabavu, pragove za različite metode nabave, kao i posebne postupke i pravila koje treba slijediti tokom nabave.

Hrvatska poduzima potrebne korake kako bi omogućila da njezina službena tijela, nadležna za nabavu, poštuju dogovorene postupke.

Stranka koja obavlja nabavu daje drugoj stranci sve važne informacije o svojim metodama nabave i o poduzetim radnjama, i omogućuje pristup povezanim zapisima i dokumentima u svim fazama procesa nabave. Sa svim zatraženim informacijama mora se postupati uz primjereno poštivanje njihove povjerljivosti.

Svi zapisi i dokumentacija koji se odnose na nabavu prema ovom Ugovoru uredno se čuvaju radi lakog pronalaženja tokom razdoblja od najmanje deset (10) godina nakon isteka razdoblja važenja svakog pojedinačnog ugovora.

Stranke iz ovog Ugovora nadalje se dogovaraju o prirodi i obimu tehničke pomoći koju Švedska daje za nabavu.

Članak 5. **Uvjeti i metode plaćanja**

Nikakvo se plaćanje ne smije izvršiti za bilo koju svrhu sve dok odgovarajući pojedinačan ugovor ne stupi na snagu i dok se ne zadovolje uvjeti za plaćanje utvrđeni u tom ugovoru.

Sredstva raspoloživa za plaćanje:

- a) Troškovi koje načini Hrvatska u svojoj vlastitoj valuti.

Plaćanje se obavlja na račun Hrvatske kod banke koju Hrvatska odredi.

Švedska može odlučiti da za ovu svrhu obavi plaćanja u hrvatskoj valuti u banci koju odredi Hrvatska.

- b) Troškovi koje načini Švedska

Švedska obavlja plaćanja izravno dobavljačima, konzultantima i osoblju koje Švedska ugovorno angažira.

- c) Troškovi koje načine UN i druge organizacije

Kada se Hrvatska i Švedska slože da će UN ili druga organizacija provoditi aktivnosti u okviru programa suradnje, plaćanja obavlja Švedska izravno toj organizaciji kako bi se pokrili troškovi takvih aktivnosti. Švedska može odlučiti da isplati ta sredstva u valuti u kojoj je načinjen izvorni trošak.

Troškovi koje načini Švedska i plaćanja koja ona obavi u skladu s gornjim odredbama odbijaju se od doprinosa Švedske koji je naveden u dotičnim pojedinačnim ugovorima.

Članak 6. **Uvjeti za osoblje upućeno na rad u inozemstvo**

Definicije

- a) Ovi se uvjeti odnose na administrativno i tehničko osoblje koje ne boravi stalno u Hrvatskoj, a obavlja zadatke u Hrvatskoj u okviru programa razvojne suradnje koje financira Švedska, ako su zaposlenici Sida-e, ili ako se njihov poslodavac obvezao izvršiti usluge ili isporučiti robu prema ugovoru izravno sa Sida-om ili kao podkonzultant.

- b) Ovi uvjeti vrijede također i za državljane Hrvatske, koji za vrijeme izvođenja svojih zadataka nemaju stalno prebivalište u Hrvatskoj, ako ih pokriva gornja definicija.

- c) Ovi se uvjeti, osim odredbe pod "Prava osoblja" b) točke 4 ovog članka, također odnose na bračne drugove, nevjenčane supružnike i članove obitelji osoblja.

d) Odredbe ovog članka koje se odnose na odgovornost prema trećim osobama vrijede također i za osobe koje stalno borave u Hrvatskoj, ako su zaposlene kod nekoga na koga se odnosi ovaj Ugovor.

e) Hrvatska se ovim Ugovorom ne obvezuje da će primjenjivati ove uvjete na pojedince koje Hrvatska zaposli ili na konzultantske firme, ustanove itd. s kojima Hrvatska sklopi ugovore, niti na njihovo osoblje, čak i ako se te usluge financiraju sredstvima Švedske za razvojnu suradnju. Hrvatska može jednostrano odlučiti da primijeni te uvjete, u cijelosti ili djelomično, u posebnim slučajevima i da će se u ugovorima s takvim pojedincima ili tvrtkama obvezati da to učini.

Sigurnost

a) Hrvatska obavještava Veleposlanstvo Švedske u Hrvatskoj o svakoj izvanrednoj situaciji ili izvanrednom stanju u zemlji. U slučaju da bilo koja stranka takve okolnosti smatra slučajem više sile ili smatra da će one vjerojatno ugroziti provedbu projekata ili programa suradnje, bilo koja stranka može zatražiti hitne konzultacije. U tim konzultacijama Hrvatska pruža informacije o svim sigurnosnim odredbama ili drugim ograničenjima koje moraju poštivati osobe koje nisu građani Hrvatske.

b) Švedska može zbog sigurnosti dati osoblju posebne upute. Te upute mogu sadržavati naloge da se napusti Hrvatska. Za osobe koje slijede te upute ili na neki drugi način poduzimaju mjere opreza koje su opravdane u tim okolnostima ne smatra se da su napustile svoju dužnost koju imaju prema ugovoru.

Pritvor ili uhićenje

U slučaju pritvora ili uhićenja, iz bilo kojeg razloga, osobe na koju se odnosi ovaj Ugovor, ili u slučaju pokretanja kaznenog postupka protiv takve osobe, Veleposlanstvo Švedske u Hrvatskoj odmah mora biti obaviješteno i ima pravo posjetiti pritvorenu ili uhićenu osobu. Pritvorena ili uhićena osoba ima pravo kontaktirati sa svojim veleposlanstvom ili konzulatom i imati pristup odvjetniku kojeg angažira veleposlanstvo ili ona sama. Hrvatska svim osobama na koje se odnosi ovaj Ugovor, a nalaze se u pritvoru ili su uhićene, osigurava prihvatljive uvjete života.

Odgovornost prema trećim osobama

a) Hrvatska snosi sve rizike koji proizlaze ili su nastali u radnjama koje se izvode prema ovom Ugovoru. Hrvatska je posebno odgovorna za obradu svih zahtjeva koje mogu iznijeti treće osobe protiv Švedske, švedskih službenih ustanova ili švedskih dužnosnika, kao i tvrtki, ustanova ili osoba na koje se ovaj Ugovor odnosi, a koji proizlaze ili se mogu izravno pripisati radnjama koje se izvode u skladu s ovim Ugovorom.

b) U pogledu takvih zahtjeva Hrvatska snosi sve troškove i plaća sve odštete na koje se smatra da treća osoba ima pravo. Ako se Hrvatska i Švedska slože da je neki zahtjev ili odgovornost uzrokovan namjerno lošim ponašanjem ili grubim nemarom, Švedska na zahtjev Hrvatske obavlja naknadu štete Hrvatskoj.

c) Hrvatska ima pravo iskoristiti i provesti pogodnost obrane ili pravo na namirenje protutražbine, osiguranja, odštete, doprinosa ili jamstva na koju dotična osoba ima pravo. Švedska Hrvatskoj pruža svu pomoć koju Hrvatska bude opravdano tražila kako bi to mogla učiniti.

d) Svi troškovi provedbe izobrazbe u skladu s ovim člankom financiraju se iz sredstava koje Švedska stavlja na raspolaganje Hrvatskoj za razvojnu suradnju.

Prava osoblja

a) Za osoblje vrijede hrvatski zakoni, osim ako se ovim ili drugim ugovorima stranke iz ovog Ugovora ne dogovore drugačije.

b) Hrvatska osoblju jamči sljedeće:

1. Brzo odobravanje i izdavanje besplatnih viza za više ulazaka, viza za ponovni ulazak i izlazak tokom cijelog izvršavanja njihove zadaće.
2. Slobodno kretanje unutar zemlje i pravo ulaza u zemlju i izlaska iz nje u onoj mjeri koja je potrebna za provedbu projekta/programa.
3. Brzo izdavanje svih potrebnih dozvola i dopuštenja kao što su dozvole boravka, radne dozvole i službene dozvole, kao i izuzeće od svih ograničenja useljenja i registracije stranaca tokom razdoblja koje pokriva ovaj Ugovor.
4. Izuzeće od svih poreza na osobni dohodak i svih drugih izravnih poreza na sve druge materijalne naknade od zaposlenja koje im isplaćuje Sida ili bilo koji poslodavac koji se kroz ugovor sa Sida-om obvezao obaviti usluge ili isporučiti robe bilo izravno ili kao podkonzultant.
5. Dostupnost medicinskih usluga i ustanova najviše kvalitete koje postoje u zemlji, bilo da su te usluge ili ustanove javne ili privatne. Švedska plaća normalne cijene nakon izvršene usluge. Troškovi se financiraju iz švedskih sredstava za projekt/program na kojemu dotična osoba radi.
6. Mogućnosti za povratak u domovinu u vremenima nacionalnih ili međunarodnih kriza jednake onima koje se osiguravaju za članove diplomatskih misija.
7. Pravo uvoza i ponovnog izvoza, oslobođeno carinskih pristojbi, posebnih poreza i poreza na dodanu vrijednost, profesionalne opreme i roba koje osoblje treba za provedbu svoje zadaće.

c) Osoblju koje služi više od šest mjeseci Hrvatska također jamči:

8. Pravo otvaranja i korištenja inozemnog bankovnog računa u Hrvatskoj za svoje osobne potrebe.
9. Pravo uvoza ili kupovine sa carinskog skladišta, bez carine, posebnih poreza i poreza na dodanu vrijednost, roba za kućanstvo i osobnih stvari.

Ako se neke robe za kućanstvo pokvare tako da se ne mogu popraviti, mora se uvesti ili kupiti zamjena bez carine i posebnih poreza i poreza na dodanu vrijednost.

Pojam roba za kućanstvo i osobne stvari uključuje, za svako kućanstvo, prehrambene i druge proizvode poput jednog motornog vozila po jednočlanom kućanstvu i dva motorna vozila po obiteljskom kućanstvu, jedan stroj za pranje rublja, jedan stroj za sušenje rublja, jedan stroj za pranje posuđa, jednu peć, jednu mikrovalnu pećnicu, klima-uređaje, jedan hladnjak, jednu škrinju za duboko zamrzavanje, manje električne uređaje i kamere, jedan komplet fotografske i kino-opreme, jedan video-rekorder, jedan TV-aparat, radio, glazbenu opremu i opremu za obradu podataka, uključujući popratne uređaje kao što su modem, printer i skener.

Ako motorno vozilo bude oštećeno u nezgodi ili ukradeno, ili ako se razdoblje službe u Hrvatskoj produži za više od dvanaest mjeseci nakon od svakog razdoblja službe od tri godine, ta osoba ima pravo uvesti zamjenski auto bez carine, posebnih poreza i poreza na dodanu vrijednost.

Tako uvezeni artikli smiju se prodati drugim osobama koje same imaju pravo na izuzeće od carine, posebnih poreza i poreza na dodanu vrijednost, ili ponovno izvesti bez carinskih pristojbi, posebnih poreza i poreza na dodanu vrijednost na kraju službe. Ako se tako uvezenim artiklima raspolaže na neki drugi način, za njih se mora platiti odgovarajuća carina i/ili posebnih poreza i poreza na dodanu vrijednost.

Članak 7.

Uvjeti za ustanove koje rade u inozemstvu i konzultantske tvrtke

Za ustanove, konzultantske tvrtke ili druge pravne osobe iz zemalja osim Hrvatske, koje je Švedska angažirala za izvođenje zadataka u Hrvatskoj u okviru razvojne suradnje između Hrvatske i Švedske, vrijedi sljedeće:

1. Kako je utvrđeno člankom 6. ovog Ugovora, uvjeti za osoblje koje je upućeno na rad u inozemstvo vrijede i za osoblje takvih poduzeća/ustanova i njihove bračne drugove, osobe s kojima žive u izvanbračnoj zajednici i članove obitelji.
2. Njih se ne smatra odgovornima za neispunjenje njihovih zadataka ako su tome uzrok upute ili preporuke glede sigurnosti koje je dalo Veleposlanstvo Švedske.
3. One imaju pravo na istu zaštitu od zahtjeva trećih osoba kao što je utvrđeno u članku 6. stavku 4. ovog Ugovora.
4. One imaju pravo uvesti i ponovo izvesti, bez carinskih pristojbi, posebnih poreza i poreza na dodanu vrijednost, profesionalnu opremu i robe potrebne za obavljanje svojih zadaća, ili prodati takvu opremu u Hrvatskoj uz plaćanje carine, posebnih poreza i poreza na dodanu vrijednost, kada im više nije potrebna.

5. Izuzete su od poreza i sličnih nameta na dobit, promet ili po sličnim osnovama, i na honorare i naknade koje im plaća Švedska za njihove usluge u okviru programa razvojne suradnje. Ovo izuzeće se ne odnosi na neizravne poreze koji su normalno ugrađeni u cijenu roba i usluga kupljenih u Hrvatskoj.
6. One imaju pravo otvoriti inozemne bankovne račune i koristiti ih za ispunjenje svojih zadataka. Hrvatska se obvezuje izdati odobrenja za kupnju deviza i primijeniti nacionalne propise o kontroli deviznog poslovanja bez ikakve diskriminacije prema Švedskoj u odnosu na bilo koje treće zemlje. Hrvatska se obvezuje odobravati dozvole neophodne za povrat sredstava u odnosu na izvršenje posebnih ugovora, u skladu s deviznim propisima koji su na snazi u Hrvatskoj.
7. Izuzimaju se od svih obveza registriranja u Hrvatskoj radi stručnog ovlaštenja, poreza ili drugih razloga, osim ako se ne bave poslovnim aktivnostima u Hrvatskoj koje ne potpadaju pod ovaj Ugovor.

Članak 8. Studijske posjete izvan Hrvatske

Za osoblje iz Hrvatske koje sudjeluje u studijskim posjetima, tečajevima i sličnim stručnim aktivnostima izvan Hrvatske, koje organiziraju Švedska ili neka ustanova koju je Švedska ugovorno angažirala u okviru švedske razvojne suradnje, vrijedi sljedeće:

U slučaju bolesti ili nesretnog slučaja za vrijeme boravka u inozemstvu Švedska se brine za liječenje koje je po mišljenju liječnika s kojim se Švedska savjetuje potrebno prije povratka u Hrvatsku.

Svi troškovi povezani s liječenjem, kao i troškovi osiguranja, financiraju se iz sredstava koje je Švedska stavila na raspolaganje Hrvatskoj za razvojnu suradnju, ako se nužnost tog liječenja nije mogla predvidjeti u vrijeme odlaska u posjet.

Hrvatska je dužna pobrinuti se za osigurninu u slučaju smrti i invalidnosti.

Članak 9. Dostava ovog Ugovora

Stranke se obvezuju da će primjerke ovog Ugovora dostaviti svim svojim ministarstvima, tijelima i drugim ustanovama uključenima u suradnju ili koje iz nekog drugog razloga trebaju informaciju o njegovom sadržaju.

Članak 10.
Stupanje na snagu i prestanak

Ovaj se Ugovor privremeno primjenjuje od dana potpisivanja, a stupa na snagu na dan primitka pisane obavijesti o okončanju unutarnjih pravnih postupaka u Hrvatskoj za njegovo stupanje na snagu, te ostaje na snazi do raskida istoga od strane bilo koje od ugovornih strana, putem pismene obavijesti upućene šest mjeseci unaprijed.

Sastavljeno u _____ dana _____ u dva izvornika na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Kraljevine Švedske

.....
potpis

KOLINDA GRABAR-KITAROVIĆ
MINISTRICA EUROPSKIH
INTEGRACIJA

.....
potpis

CARIN JÄMTIN
MINISTRICA ZA MEĐUNARODNU
RAZVOJNU SURADNJU